**His Eminence Metropolitan SABA,**
Archbishop of
New York and Metropolitan
of all North America

**His Grace Bishop ALEXANDER,**
Auxiliary Bishop of the Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York

**V. Rev.Fr. Elias Ferzli,**
Pastor

**V. Rev. Michel Fawaz**
Pastor Emeritus

**Parish Council**
Charles Choucair (Chair)
Nicolas Badran (Vice Chair)
Jeanette Elias (Treasurer)
Georges Jabbour (Secretary)
Albert Hanna
Elias Chammas
Georges El Khal
Fares Abou Haidar
Olympia Siderides
Bassil Farraj
Antonios El Ainaty
Maya El Habr

**Antiochian Women:**
Maya El Habr (president)

**Choir:**
Antoine Faddoul (Director)

**Sunday School:**
Roula Hasbani (Director)

**Teen Soyo:**
Rand Eid (President)
Ghada Hage + Elias Chahine (Advisors)

**Young Adult Ministry:**
**Bernard Helou** (Chair)

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese*
*Of North America*
*Diocese of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

# St. Mary's Antiochian Orthodox Church
# Église Orthodoxe d'Antioche de la Vierge Marie
# كنيسة السيدة العذراء مريم الإنطاكية الأرثوذكسية


Pastor: ***Archpriest Elias Ferzli***
10841 Rue Grande Allée, Montréal, QC, H3L 2M8
Tél: 514 858 7004, Email : alsayde@alsayde.org, www.alsayde.org

**1 Juin 2025**

**Dimanche Après-fête de l'Ascension.**
**Des Saints Pères du Premier Concile Œcuménique.**

**الأحد بعد الصعود**
**وتذكار آباء المجمع المسكوني الأول**

## Calendrier hebdomadaire

| | | |
|---|---|---|
| **Samedi:** | **17:30** | **Vêpres** |
| **Dimanche:** | **9:45** | **Matines** |
| | **11:00** | **Divine Liturgie** |

**الإيوثينا العاشر**
**Ton 6**

**اللحن السادس**
**L'Évangile des matines 10**

## نور مِن نور إله حق مِن إله حق

في هذا الأحد القائم بين خميس الصعود وأحد العنصرة، لنا اليوم ذكرى الآباء القديسين الثلاث مئة والثمانية عشر الذين اجتمعوا في المجمع النيقاوي الأوّل ووضعوا القسم الأكبر من دستور الإيمان حيث نقول عن الابن انه "نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق". أي انه ظاهر من نور الآب كما يظهر الشعاع من الشمس. المسيح غير مخلوق. قبل ان يتجسد من العذراء، كان قائما منذ الأزل في أحضان الآب.

هذه هي عقيدتنا. والشخص الذي أبرز هذا الإيمان هو القديس أثناسيوس الكبير الذي كان آنذاك شماسا ورافق مطرانه إلى المجمع المسكوني الأوّل سنة ٣٢٥ وكان له دور مهم فيه. شرح القديس أثناسيوس هذا الإيمان في كتاباته ولا سيما "تجسّدُ الكلمة". انطلق، كما كل آباء المجمع الأوّل، من أمر بسيط وهو أننا مخلّصون. ولكي يكون خلاصنا حقيقيا ينبغي أن يكون المعلّق على الصليب إلهًا وإنسانا في آن واحد. لأنه لو لم يكن إنسانا لما مات أحد على الصليب والإنجيل يؤكد انه مات على الصليب. ولو لم يكن المعلّق على الخشبة إلهًا لما افتُدينا ولكُنّا بعد في خطايانا، لأن الانسان كيف يفتدي الانسان؟ كيف يُخلّص إنسانٌ الإنسان؟ المسيح إله وإنسان في آن واحد. هذا ملخّص إيماننا به.

ثم ان هؤلاء الآباء الذين ذهبوا إلى المجمع من كل أنحاء المسكونة وبالأخص من الشرق عُذّبوا من أجل المسيح. لم يكن الأساقفة المشاركون في المجمع علماء أو أساتذة في اللاهوت. المهم فيهم انهم عايشوا الاضطهاد وتألموا من أجل المسيح، إذ لم يكن قد مرّ أكثر من اثنتي عشرة سنة على اعلان حرية الدين في الامبراطورية. جاؤوا إلى المجمع ليشهدوا للإيمان الحقيقي بآلامهم، بجراحاتهم، بعذاباتهم.

في المقطع من أعمال الرسل الذي يُقرأ اليوم، جمع بولس الرسول الكهنة الذين في أفسس وقال لهم أن ينتبهوا إلى رعية الله التي أقامهم الروح القدس أساقفة عليها ليَرعوا كنيسة الله التي اقتناها بدمه. يتكلم بولس هنا بوضوح عن دم الله. فأي دم هذا الا الذي عُلّق على الصليب، يسوع الناصري؟

ثم نقرأ اليوم من إنجيل يوحنا: "الحياة الأبدية هي أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي وحدك والذي أَرسلته يسوع المسيح". فإذا كانت الحياة الأبدية أن نعرف المسيح، اذا كان الخلاص أن نعرف يسوع المسيح، أن نعيش معه فهو ليس شخصا عاديا ولا نبيا كالأنبياء، هو الفداء.

لكوننا نؤمن بأن يسوع هو الفداء الخالق الذي أتى إلى العالم ليخلّص كل إنسان، ونؤمن أنه مات على الصليب من أجل الإنسان، نؤمن أيضًا بأنه يحتوي كل إنسان وبأنه يضم إلى ذاته كل حيّ وكل ميت. لذلك كانت هذه الذكرى التي نعيّد فيها للمسيح إلهًا وإنسانًا معًا وللآباء الذين أكّدوا إيماننا.

سيادة المطران جورج خضر

## الأنديفونات: Antiennes

**الأنديفونا الأولى**

* يَا جَمِيعَ الأُمَمِ صَفِّقُوا بِالأَيَادِي. هَلِّلُوا للهِ بِأَصْوَاتِ الابْتِهَاج.

***اللازمة:*** *بِشَفَاعَاتِ وَالِدَةِ الإِلهِ، يَا مُخَلِّصُ خَلِّصْنَا.*

لأَنَّ الرَّبَّ مُتَعَالٍ وَمَرْهُوبٌ، وَمَلِكٌ عَظِيمٌ عَلَى الدُّنْيَا بِأَسْرِها. أَخْضَعَ الشُّعُوبَ لَنَا وَالأُمَمَ تَحْتَ أَقْدَامِنَا.)

**المَجْدُ ... الآنَ...**

**الأنديفونا الثانية**

* عَظِيمٌ هُوَ الرَّبُّ وَمُسَبَّحٌ جِدّاً في مَدِينَةِ إِلَهِنَا عَلَى جَبَلِ قُدْسِه.

***اللازمة:*** *خَلِّصْنا يا ابْنَ اللهِ، يا مَن صَعِدَ عَنّا بِمجدٍ إلى السَّماوات، نَحْنُ المُرَتِّلِينَ لَكَ: هَلِلوبيا.*

اللهُ مَعْرُوفٌ في قُصُورِها بِأَنَّهُ نَصِيرُها.)

هَـا إِنَّ مُلُـوكَ الأَرْضِ قَـدِ اجْتَمَعُـوا وَأَقْبَلُـوا مَعـاً.

***المجد ... الآنَ ... يا كَلِمَةَ اللهِ الإبنَ الوحيدَ***

**الأنديفونا الثالثة**

* إِسْمَعُوا هذَا يَا كُلَّ الأُمَمِ، أَصْغوا يَا سُكّانَ الأَرْضِ أَجْمَعِين. إِنَّ فَمِي يَتَكَلَّمُ بِالحِكْمَةِ، وَقَلْبي يَلْهَجُ بِالفَهْم. أُمِيلُ أُذُني إلى الأمثَال، وَأَكْشِفُ أُلْغَازِيَ علَى القِيثَار.

## الطروباريات: Tropaire

**القيامة باللحنِ السادِس**

إِنَّ القُوّاتِ المَلائكِيَّةَ ظَهَروا على قَبْرِكَ الْمُوَقَّر، والحُرّاسَ صاروا كالأمواتِ، ومَرْيَمَ وَقَفَتْ عِنْدَ القَبْرِ طالِبَةً جَسَدَكَ الطاهِرَ، فَسَبَيْتَ الجَحيمَ ولَمْ تُجَرَّبْ مِنْها، وصادَفْتَ البتولَ مانِحاً الحياة. فيا مَنْ قامَ مِنْ بينِ الأمواتِ، يا ربُّ المَجْدُ لَكَ.

**الصُّعود باللحن الرابع**

لَقَدْ صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّها المَسيحُ إِلهُنا، وَفَرَّحْتَ تَلاميذَكَ بِمَوْعِدِ الرُّوحِ القُدُسِ، إِذْ أَيْقَنوا بِالبَرَكَةِ أَنَّكَ أَنْتَ ابْنُ اللهِ، المُنْقِذُ العالَم.

**أحد الآباء باللحن الثامن**

أَنْتَ أَيُّها المَسيحُ إِلهُنا الفائِقُ التَّسْبيح، يا مَنْ أَسَّسْتَ آباءَنا القِدِّيسينَ على الأَرْضِ كَواكِبَ لامِعَة، وبِهِمْ هَدَيْتَنا جميعاً إِلى الإِيمانِ الحَقيقيّ، يا جَزيلَ الرَّحْمَةِ، المَجْدُ لَك.

**لميلاد العذراء – باللحن الرابع:**

ميلادك يا والدة الإله، بشّر بالفرح كل المسكونة، لأنه منكِ أشرق شمس العدل المسيح إلهنا، فحلَّ اللعنة ووهب البركة، وأبطل الموت ومنحنا الحياة الأبدية.

**القنداق:**

**القنداق للصُّعود باللحن السَّادِس**

لَمَّا أَكْمَلْتَ التدْبيرَ الذي مِنْ أَجْلِنا، وجَعَلْتَ الذينَ على الأَرْضِ مُتَّحِدينَ بالسَماوِيّين، صَعِدْتَ بِمَجْدٍ أَيُّها المَسيحُ إِلهُنا، غيرَ مُنْفَصِلٍ مِنْ مَكانٍ، بَلْ ثابِتاً بِغَيْرِ افْتِراقٍ وهاتِفاً بِأَحِبَّائِكَ: أنا مَعَكُمْ، وليسَ أحدٌ عَلَيك

## Tropaire

**.Tropaire de la Résurrection - Ton 6**

Les puissances célestes apparues à ton sépulcre, les gardes restèrent comme morts Marie debout dans le tombeau cherchait ton corps très pur. Tu as dépouillé les enfers sans en être éprouvé et Tu es allé au-devant de la Vierge en donnant la vie. Seigneur ressuscité des morts, gloire à Toi.

**Tropaire de l'Ascension - ton 4**

Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, ayant, par la promesse du Saint-Esprit, rempli de joie tes disciples affermis par ta bénédiction ; car Tu es le Fils de Dieu, le libérateur du monde.

**Tropaire des saints Pères - ton 8**

Sois glorifié par-dessus tout, ô Christ notre Dieu, qui sur terre as établi nos Pères saints comme des flambeaux et grâce à eux nous as tous conduits vers la vraie foi : Dieu de miséricorde, Seigneur, gloire à toi.

**Tropaire de la Nativité de la mère de Dieu - ton 4**

Ta nativité, Vierge Mère de Dieu, a annoncé la joie au monde entier, car de toi s'est levé le Soleil de justice, le Christ notre Dieu; Il a détruit la malédiction et donné la bénédiction, Il a aboli la mort et nous a donné la vie éternelle.

**Kondakion:**

Ayant accompli ton dessein de salut pour nous, et uni ce qui est sur terre à ce qui est aux cieux, Tu T'es élevé dans la gloire, ô Christ notre Dieu, sans nullement nous quitter, mais en demeurant inséparable de nous et clamant à ceux qui T'aiment : Je suis avec vous et personne ne prévaudra contre vous.

## THE EPISTLE

Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all Thou hast done to us.

**The Reading from the Acts of the Holy Apostles.**
**(20:16-18, 28-36)**

In those days, Paul was determined to sail past Ephesus, so that he might not have to spend time in Asia; for he was hastening, if possible, to be at Jerusalem on the Day of Pentecost. And from Miletus he sent to Ephesus and called to him the priests of the church. And when they came to him, he said to them: "Take heed to yourselves and to all the flock, in which the Holy Spirit has made you bishops, to shepherd the church of the Lord and God, which He purchased with His own blood. For I know that after my departure ravenous wolves will enter among you, not sparing the flock; and from among your own selves will arise men speaking perverse things, to draw away the disciples after them. Therefore, remain watchful, remembering that for three years I did not cease to admonish every one, night and day with tears. And now, brethren, I commend you to God and to the word of His grace, which is able to build you up and to give you the inheritance among all those who are sanctified. I coveted no one's silver or gold or apparel. You yourselves know that these hands ministered to my necessities, and to those who were with me. In all things I have shown you that by such laboring we ought to help the weak, and to remember the words of the Lord Jesus, how He Himself said: 'It is more blessed to give than to receive.'" And when he had spoken thus, he knelt down on his knees with them all, and prayed.

## GOSPEL

**The Reading of the Holy Gospel according to Saint John. (17:1-13)**

At that time, Jesus lifted up His eyes to heaven and said, "Father, the hour has come; glorify Thy Son that the Son may glorify Thee, since Thou hast given Him power over all flesh, to give eternal life to all whom Thou hast given Him. And this is eternal life that they know Thee the only true God, and Jesus Christ Whom Thou has sent. I glorified Thee on earth, having accomplished the work which Thou gravest me to do; and now, Father, glorify Thou Me in Thy own presence with the glory which I had with Thee before the world was made. I have manifested Thy Name to the men whom Thou gavest me out of the world; Thine they were, and Thou gavest them to me, and they have kept Thy word. Now they know that everything that Thou hast given me is from Thee; for I have given them the words which Thou gavest me, and they have received them and know in truth that I came from Thee; and they have believed that Thou didst send Me. I am praying for them; I am not praying for the world but for those whom Thou hast given me, for they are Thine; all Mine are Thine, and Thine are mine, and I am glorified in them. And now I am no more in the world, but they are in the world, and I am coming to Thee. Holy Father, keep them in Thy Name, which Thou hast given me that they may be one, even as we are one. While I was with them, I kept them in Thy Name, which Thou have given Me; I have guarded them, and none of them is lost but the son of perdition, that the scripture might be fulfilled. But now I am coming to Thee; and these things I speak in the world, that they may have my joy fulfilled in themselves."

## الرسالة

*مُبارَكٌ أنتَ يا رَبُّ إلهُ أبائِنا.*

*فإنَّكَ عَدْلٌ في كُلِّ ما صَنَعْتَ بِنَا.*

### فصلٌ مِنْ أَعمالِ الرُسُلِ القِدّيسينَ الأطْهار.

في تلكَ الأيَّامِ، ارْتَأَى بولُسُ أنْ يَتَجاوَزَ أَفَسُسَ في البَحْرِ لِئَلاَّ يَعْرِضَ لَهُ أنْ يُبْطِئَ في آسِية. لأنَّهُ كانَ يَعْجَلُ حتَّى يكونَ في أورَشليمَ يوْمَ العَنْصَرَةِ إنْ أمْكَنَهُ. فَمِنْ مِيليتُسَ بَعَثَ إلى أَفَسُسَ، فاسْتَدْعى قُسوسَ الكَنيسة. فَلَمَّا وَصَلُوا إلَيْهِ قالَ لَهُمْ: احْذَرُوا لأنفُسِكُمْ ولِجَميعِ الرَّعيةِ التي أقامَكُمُ الروحُ القُدُسُ فيها أساقِفَةً، لِتَرْعَوْا كنيسةَ اللهِ التي اقْتَنَاها بِدَمِهِ فإنّي أعْلَمُ هذا، أنَّهُ سَيَدْخُلُ بينَكُم بَعدَ ذَهابي ذِئابٌ خاطِفَةٌ لا تُشْفِقُ على الرَعِيَّة ومِنْكُمُ أنْفُسِكُمْ سَيَقومُ رِجالٌ يَتَكَلَّمُونَ بِأُمُورٍ مُلْتَوِيةٍ لِيَجْتَذِبُوا التلاميذَ وراءَهُم لذلِكَ اسْهَرُوا، مُتَذَكِّرينَ أنّي مُدَّةَ ثَلاثِ سِنينَ لَمْ أَكُفَّ لَيْلاً ونَهاراً أنْ أنْصَحَ كُلَّ واحِدٍ بدمُوعٍ والآنَ أسْتَوْدِعُكُمْ، يا إخْوَتي، اللهَ وكَلِمَةَ نِعْمَتِهِ القادِرَةَ أنْ تَبْنيَكُمْ وتَمْنَحَكُمْ ميراثاً مَعَ جميعِ القديسين. إنّي لَمْ أَشْتَهِ فِضَّةَ أو ذَهَبَ أو لِباسَ أَحَدٍ. وأنتُمْ تَعْلَمونَ أنَّ حاجاتِي وحاجاتِ الذينَ معِي خَدَمَتْها هاتانِ اليَدانِ. في كُلِّ شيءٍ بَيَّنْتُ لكُمْ أنَّهُ هَكَذا يَنْبَغي أنْ نَتْعَبَ لِنُساعِدَ الضُّعفاءَ، وأنْ نتذَكَّرَ كلامَ الرَّبِّ يسوعَ. فإنَّهُ قالَ: إنَّ العَطاءَ هُوَ مَغْبوطٌ أكثَرَ مِنَ الأَخْذِ. ولَمّا قالَ هذا، جَثَا على رُكْبَتَيْهِ مَعَ جَميعِهِمْ وصَلَّى.

## الإنجيل

### فصْلٌ شريفٌ مِنْ بِشارَةِ القدّيسِ يوحَنا الإنجيليّ البَشيرِ والتلميذِ الطاهر.

في ذلكَ الزمانِ، رَفَعَ يسوعُ عينَيهِ إلى السَّماءِ وقالَ: يا أبَتِ قَدْ أَتَتِ الساعَة، مَجِّدِ ابنَكَ لِيُمَجِّدَكَ ابنُكَ أيضاً. كما أعْطَيْتَهُ سُلْطاناً على كُلِّ بَشَرٍ ليُعْطِيَ كُلَّ مَنْ أَعْطَيْتَهُ لَهُ حَياةً أبَدِيَّةً. وهَذِهِ هِيَ الحياةُ الأبَدِيَّةُ، أَنْ يعرفُوكَ أنتَ الإلهَ الحَقيقيَّ وحدَكَ، والذي أَرْسَلْتَهُ يسوعَ المسيحَ. أنا قَدْ مَجَّدْتُكَ على الأرضِ. قَدْ أَتْمَمْتُ العَمَلَ الذي أَعْطَيْتَني لأعْمَلَهُ. والآنَ مَجِّدْني أنْتَ يا أَبَتِ عِنْدَكَ بالمَجْدِ الذي كانَ لي عِنْدَكَ مِنْ قَبْلِ كَوْنِ العالَمِ. قَدْ أَعْلَنْتُ اسْمَكَ لِلْناسِ الذينَ أَعْطَيْتَهُمْ لي مِنَ العالَمِ. هُمْ كانوا لَكَ، وأنتَ أَعْطَيْتَهُمْ لي، وقَدْ حَفِظُوا كَلامَكَ. والآنَ قَدْ عَلِمُوا أنَّ كُلَّ ما أعْطَيْتَهُ لي هُوَ مِنْكَ. لأنَّ الكَلامَ الذي أَعْطَيْتَهُ لي أَعْطَيْتُهُ لَهُم. وهُم قَبِلُوا وَعَلِمُوا حَقاً أنّي مِنْكَ خَرَجْتُ، وآمَنوا أنَّكَ أَرْسَلْتَني أنا مِنْ أجْلِهِم أسْأَلُ. لا أسْأَلُ مِنْ أجْلِ العالَمِ، بلْ مِنْ أجلِ الذينَ أعْطَيتَهُمْ لي، لأنَّهُم لكَ. كُلُّ شَيْءٍ لي هُوَ لَكَ، وكُلُّ شَيْءٍ لَكَ هُوَ لي، وأنا قَدْ مُجِّدتُ فِيهِم. ولَسْتُ أنا بَعْدُ في العالمِ، وهؤلاءِ هُمْ في العالَمِ، وأنا آتي إلَيْكَ. أيُّها الآبُ القُدُّوسُ احْفَظْهُمْ باسْمِكَ، الذينَ أعْطَيْتَهُمْ لي، لِيَكونوا واحِداً كما نَحْنُ. حينَ كُنْتُ مَعَهُم في العَالمِ، كُنْتُ أحْفَظُهُمْ باسْمِكَ. إنَّ الذينَ أعْطَيْتَهُمْ لي قَدْ حَفِظْتُهُمْ، ولَمْ يَهلِكْ مِنْهُمْ أحَدٌ إلاَّ ابْنُ الهَلاكِ، لِيَتِمَّ الكِتابُ. أمَّا الآنَ فإنّي آتي إلَيْكَ. وأنا أتَكَلَّمُ بِهذا في العَالمِ لِيَكونَ فَرَحي كامِلاً فيهِم.

## EPITRE

Tu es béni, Seigneur, Dieu de nos Pères, Car Tu es juste en tout ce que tu as fait pour nous,

**Lecture des actes des Apôtres** (AC XX, 16-18,28-36)

En ces jours-là, Paul avait résolu de passer au large d'Éphèse sans s'y arrêter, afin de ne pas perdre de temps en Asie; car il se hâtait pour se trouver, si cela lui était possible, à Jérusalem le jour de la Pentecôte. Cependant, de Milet Paul envoya un message à Éphèse pour convoquer les anciens de l'Église. Lorsqu'ils furent auprès de lui, il leur dit : « Prenez donc garde à vous-mêmes, et à tout le troupeau sur lequel le Saint Esprit vous a établis évêques, pour paître l'Église du Seigneur, qu'il s'est acquise par son propre sang. Je sais qu'il s'introduira parmi vous, après mon départ, des loups cruels qui n'épargneront pas le troupeau, et qu'il s'élèvera du milieu de vous des hommes qui enseigneront des choses pernicieuses, pour entraîner les disciples après eux. Veillez donc, vous souvenant que, durant trois années, je n'ai cessé nuit et jour d'exhorter avec larmes chacun de vous. Et maintenant je vous recommande à Dieu et à la parole de sa grâce, à celui qui peut édifier et donner l'héritage avec tous les sanctifiés. Je n'ai désiré ni l'argent, ni l'or, ni les vêtements de personne. Vous savez vous-mêmes que ces mains ont pourvus à mes besoins et à ceux des personnes qui étaient avec moi. Je vous ai montré de toutes manières que c'est en travaillant ainsi qu'il faut soutenir les faibles, et se rappeler les paroles du Seigneur, qui a dit lui-même : “Il y a plus de bonheur à donner qu'à recevoir”». Après avoir ainsi parlé, il se mit à genoux, et avec eux tous il pria.

## L’Evangile

**Lecture de l'Évangile selon Saint Jean**

(Jn XVII, 1-13)

Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel, et dit: «Père, l'heure est venue! Glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie, selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il accorde la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent, toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'œuvre que tu m'as donnée à faire. Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût. J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde. Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie. Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi; - et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi -et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous. Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, en sorte que l'Écriture fût accomplie. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite.»

# THE SYNAXARION

On June 01 in the Holy Orthodox Church, we commemorate Martyr Justin the Philosopher and his companions at Rome; and Archimandrite Justin Popovic of Serbia.

On this day, the seventh Sunday of Pascha, we celebrate the first Ecumenical Council of the 318 God-bearing Fathers, which took place in Nicaea in Bithynia.

## Verses

O ye light-bearing stars of the spiritual firmament, enlighten my mind with your rays.

## Verses against Arius

Calling the Son a stranger to the Father's essence, Arius proved to be a stranger to God's glory.

Arius, the notorious heretic, began to blaspheme against God and His Son the Word, saying that the latter was not God consubstantial with the Father, but that He was created as a stranger to the Substance of the Father and His glory. Alexander, the Archbishop of Alexandria, tried to constrain Arius from disturbing the faithful with this teaching; even though Alexander excommunicated him, Arius did not cease his blasphemy, which spread throughout the Church in all nations. Thus, Emperor Constantine the Great called the First Ecumenical Council, which gathered bishops and teachers in the Church from all lands. They all proclaimed, as by one mouth, the equality of the Son of God with the Father in Substance, thus laying down the noble Confession of Faith, The Creed, which we Orthodox Christians recite to this day.

The Church regards these divine Fathers as preachers of the Faith next to the holy Apostles. By the intercessions of the 318 God-bearing Fathers, O Christ God, have mercy on us.

Amen.

His Eminence
The Most Reverend
Metropolitan SABA

Archbishop of New York
and Metropolitan of
All North America

# ANTIOCHIAN ORTHODOX CHRISTIAN ARCHDIOCESE
## OF NORTH AMERICA

**Prot. no.:** 246/2025

May 27, 2025

Beloved in Christ,

Christ is Risen! Indeed, He is Risen!

I greet you in the Name of our Lord and Savior Jesus Christ, praying that this message finds you well and strengthened in His grace.

As we look ahead to the 57th Archdiocesan Convention to be held in Chicago, I write to encourage you—both clergy and laity—to prayerfully identify and support suitable candidates to stand for election to the Archdiocesan Board of Trustees.

It is our fervent desire that the faithful of our God-protected Archdiocese fully embrace and exercise their God-given royal priesthood to the highest degree. Our Lord Jesus Christ, the Great High Priest, restored the priestly function entrusted to Adam, the first-created, which was marred by the fall. Humanity was created to glorify God in thought, word, and deed—leading their households by example, and showing forth the love of God with all their strength.

This royal priesthood is a divine gift granted to all believers of the church who confess Jesus Christ as the Incarnate God. In this light, I urge you to discern, from among your parish communities, men and women of integrity and commitment—faithful stewards of the Church—and encourage them to submit their candidacy for election to the Board of Trustees.

Those desiring to serve on the Board are asked to review the document entitled "*The Criteria to be Used to Determine Eligibility of a Candidate Seeking Election to the Archdiocesan Board of Trustees,*" and to complete the accompanying *nomination form* in full. This form must be signed by both the candidate and their parish priest, and submitted to the Nominating Committee no later than **July 1, 2025**, by email to **Marly** at marly.admin@antiochian.org.

I thank you for your attentiveness to this important matter and for your support in encouraging worthy and faithful members of our Archdiocese to serve in this sacred responsibility.

With paternal love and prayers for your continued service in Christ,

✠ SABA
Archbishop of New York and Metropolitan of All North America

*"The disciples were first called Christians in Antioch" (Acts 11: 26)*

358 Mountain Road, P.O. Box 5238, Englewood, NJ 07631-5238
(201) 871-1355 T  Archdiocese@antiochian.org  (201) 871-7954 F

## في تفسير الكتاب المقدّس، الجزء الثالِث
### المتروبوليت سابا (اسبر)

عرفت الكنيسة المسيحية مدرستين تفسيريتين مهمتين؛ مدرسة أنطاكية التي اهتمت بالبعد التاريخي ودلالاته، ومدرسة الإسكندرية التي اتّبعت التأويل والرمز.

تهتم القراءة الأنطاكية بالنص من حيث سياقه التاريخي الذي كُتب فيه ومكانته بين النصوص الأخرى والمقارنة بينها. تأثرت المدرسة الأنطاكية بالفكر الأرسطوي والساميّ، فقام تفسيرها للكتاب المقدس على تاريخية النصوص والمعنى الحرفي لها. مثّل هذه المدرسة تيوذورُس الطرسوسي (+٣٩٤) وثيوذورُس أسقف مصيصة (+٤٢٨) وثيوذوريطُس أسقف قورش (+٤٦٠؟)، والقديس يوحنا الذهبي الفم (+٤٠٧)، وشدّدوا جميعاً على النهج القائل بضرورة احترام الإطار التاريخي الذي نشأت فيه النصوص، طبعاً من دون إنكار اشتمال العهد القديم على رموز كثيرة للمسيح ولأحداث الخلاص. كما تبنوا النهج الحرفي في التفسير لمعرفة ماذا يريد النص قوله.

ساهم الفكر الساميّ في بلورة نهج المدرسة الأنطاكية هذا. فالفكر الساميّ معروفٌ بابتعاده عن التنظير المفرط ومقاربته الإنسان بوصفه كياناً واحداً. لذا جاء الفكر اللاهوتي الأنطاكي فكراً تجسدياً، شدّد على الإنسان الذي جاء المسيح لخلاصه. كان القديس يوحنا الذهبي الفم يشدد في عظاته التفسيرية على الجانب الخلقي لشعبه.

أما المدرسة الإسكندرية التي مثّلها معلّمون كنسيون كبار مثل إقليمس الإسكندري (+٢١٦) والعلّامة أوريجنس (+٢٥٤) وغيرهم فقد حمّلت النصّ بُعداً تأويلياً رمزياً. فتأثر معلّموها بالفلسفة الأفلاطونية والنزعة المصرية إلى التأمل والتعالي عن المادة، ما دفع إلى عدم الاكتفاء بالمعنى الحرفي الظاهر والبحث عن معنى رمزي أكثر عمقاً.

إذا أخذنا مَثَل السامري الصالح مثالًا. تهتم المدرسة الأنطاكية بمعرفة العلاقة ما بين السامريين واليهود، فيفهم القارئ أهمية ما قام به ذلك السامري. بينما تهتم المدرسة الإسكندرية بتأويل ما ورد في المثل تأويلاً روحياً صرفاً. فترى، على سبيل المثال، في السامري الصالح صورة المسيح المتحنّن، وفي الدينارين اللذين دفعهما لصاحب الفندق رمزاً للعهدين القديم والجديد.

تكمل المدرستان بعضهما بعضاً. فالنزعة الرمزية التأويلية الإسكندرية قد تجنح إلى الإيغال في التأمل وتالياً إلى تحميل النص ما ليس فيه، فتكملها المدرسة الأنطاكية في تشديدها على النص والواقع، فتحمي التفسير من الشطحات الرمزية. كذلك يكمّل التأمل التأويلي الرمزي الإسكندري النهج الأنطاكي من الإيغال في المعرفة لأجل المعرفة فيحميه تالياً من القراءة العقلية الصرف والابتعاد عن القراءة الروحية.

ثمة تفسير يقوم على اللغة أيضا. ينطلق هذا النوع من التفسير من قراءة النصوص باللغة الأصلية التي كُتبت فيها، ومعرفة مدلولات هذه الألفاظ في ذلك الزمان، فيصبح تأوينها أميناً للتعليم الذي أراده الكاتب آنذاك. عندما يخاطب القديس يوحنا المعمدان الشعب المتجمع حوله بـ "أولاد الأفاعي،" نفهم بالخلفية الدينية التي يتكلّم بها أنّ المقصود هو أولاد الخطيئة، باعتبار الحيّة صورة الشرير المجرّب في تراث العهد القديم. وعندما نقرأ "لم يعرفها حتى ولدت ابنها البكر" (مت ١: ٢٥) باللغة اليونانية نعرف تلقائياً أن يوسف لم يعرفها حتى حين كتابة إنجيل متى؛ وكانت العذراء ويوسف قد رقدا في الرب آنذاك. ذلك لأن فعل "يعرفها" ورد في الأصل اليوناني في صيغة الماضي المستمر التام، وهي صيغة غير موجودة في اللغة العربية.

كيف تحدّد الكنيسة صحة التفسير؟ بقبول وجدان الكنيسة له وتوافقه مع العقيدة. إذا جاء أي تفسير بما يخالف العقيدة ترفضه الكنيسة وتعتبره تفسيراً شخصياً. جدير بالذكر أنّ الكنيسة الأرثوذكسية تشدّد على أنّ ما قد كُتب بالروح القدس لا يُفهم إلا بالروح القدس. من هنا تلجأ إلى تفاسير الآباء القديسين. وهنا من المهم التفريق بين القديس والقديس المعلّم (الأب). آباء الكنيسة هم علماؤها الذين بلغوا درجة القداسة، فصارت علومهم مطواعة للروح القدس. وهكذا حفظوا لنا التفسير السليم.

بالطبع، الأمر ليس بهذه البساطة، ولكن هذا هو الخيط الدقيق الذي يمسك التفسير الصحيح ويسمح بتنوع التفاسير التي تصبّ في التوافق مع الإيمان المستقيم الرأي.

ثمّة سجال دائم، وسيدوم ما دامت الكنيسة، شعب الله، بشراً يسعون إلى الامتلاء من الروح القدس. إضافة إلى ذلك ثمّة أسئلة وتحدّيات تفسيرية بخصوص بعض نصوص الكتاب المقدس، واجهها الآباء في زمانهم وأدلوا بدلوهم في شأنها. مثل سلسلتي نَسَب

يسوع الواردتين في إنجيلي متى ولوقا وغيرها من النصوص المقارنة. لكن من بعد اكتشاف نصوص الحضارات الشرقية القديمة في أواخر القرن الثامن عشر وما بعده، بدأت تواجه الكنيسة أسئلة لم تواجهها من قبل، كبعض التشابه الموجود بين نصوص الميثولوجيا البابلية والآشورية وغيرها مع رواية الخلق في سفر التكوين، أو أسئلة طرحها العلم الحديث من حيث نشوء الحياة وزمنه والنظريات العلمية العديدة التي تتغيّر من حين إلى آخر، وما إلى ذلك.

فيما يتغذى المؤمنون من الكلمة الإلهية روحياً، كان لا بد للكنيسة من الإجابة على هذه التحدّيات، وتقديم مقاربة عصرية تأخذ بعين الاعتبارات التحديات الموجودة وتحاورها. هذا أوجد مقاربات جديدة علمياً ونقدياً أثارت ولا تزال سجالاً وجدالاً وأحياناً عنفاً معنوياً.

يبقى المؤمنون في إطار استلهامهم التفاسير التراثية على مستوى حياتهم الشخصية. يقرأون الكتاب باعتباره كلمة الله الموجهة لهم شخصياً، فيستخرجون منه"جدداً وعتقاً" لبناء حياتهم الروحية وتقوية صلتهم بالله. وفي الوقت ذاته على المتعلّمين منهم قبول الانفتاح على حوار العالم الذي يعيشون فيه ليكونوا متمكّنين من استعمال لغته وأسلوبه في استمرار البشارة بغية خلاص العالم الذين نحيا فيه، وفهم نصوص الكتاب بشكل أعمق على ضوء ما توفر من علوم مساعدة.

يقول أوليفييه كليمان: "أن ترغب في الكلام عن المسيح اليوم من دون معرفة ماذا عرف أولئك الآخرون (آباء الكنيسة ولاهوتييها الكبار) عنه يبدو لي أنه أمر غير ذي جدوى. لكن أن تعرف ما الذي عرفه الآخرون من دون أن تكون قد التقيت المسيح، لا يعني أنك تقدمت كثيراً (عن الحالة الأولى)" (The Other Sun, page 161).

## Evènements paroissiaux à venir — أحداث الرعية القادمة

### قداس مساء الأربعاء

إبتداءً من يوم الأربعاء في 14 أيار، سوف يقام قداساً مسائياً كل يوم أربعاء في الساعة السابعة مساءً

### سبت الراقدين

يوافق سبت الأموات في هذه السنة يوم السبت الواقع **في 7 حزيران**. ويقام القداس الإلهي في تمام الساعة 11:00 صباحاً والسحرية في الساعة العاشرة. لذلك نطلب من جميع الإخوة والأبناء الراغبين في ذكر أمواتهم أو تقدمة القرابين، الإتصال بمكتب الكنيسة.

### Samedi des Défunts

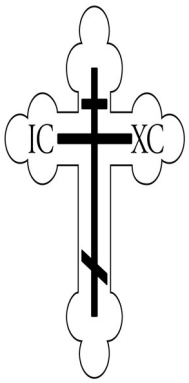
Le samedi des défunts sera célébré cette année le samedi 7 Juin. La Divine Liturgie aura lieu à 11h00 et les matines à 10h00. Par conséquent, nous demandons à tous les fidèles qui souhaitent se souvenir de leurs morts ou offrir le pain bénit de contacter le bureau de l'église.

### التكريس

نرجو من جميع أبناء رعيتنا الذين لم تتكرس بيوتهم بعد في هذه السنة ويرغبون في زيارة الكاهن وتكريس منازلهم، الإتصال بمكتب الكنيسة لتحديد موعد خاص مع الكاهن.

### Bénédiction des maisons

Nous prions tous nos paroissiens et paroissiennes ceux (celles) qui désirent que leurs maisons soient bénies de rappeler le bureau de l'église pour arranger un rendez-vous avec le prêtre.




**"تذكار الصديقين يكون مؤبداً"**

## الجنائيز

**تقدَّم الذبيحة الإلهية في هذا الأحد لأجل عبيد الله:**

- **يقام جناز** الأسبوع لراحة نفس امة الله السابق رقادها ناديا خوري فرح زوجة جان فرح وتقدم القرابين لراحة نفسها من قبل ابنتها مارلين فرح زوجة شحادة موسى وعائلتهم.

-**يقام جناز** السنة لراحة نفس عبد الله السابق رقاده مايك اسبر وتقدم القرابين لراحة نفسه من قبل مرهف ومنتهى اسبر وعائلتهم.

## ذكرانيات

-**ذكرانية لراحة نفوس:** عبيد الله السابق رقادهم: عبد الله عساف، جميلة مراد، يوسف عساف، الطفل ماثيو عساف، مريم سارة، طراد ابو شعيا، نجيبة سكاف، هيثم عساف، وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل فيليب عساف وعائلته.

-**ذكرانية لراحة نفوس:** عبيد الله السابق رقادهم: عدلة خيرالله فريحة، ميشال فريحة وجورج فريحة، وتقدم القرابين لراحة نفوسهم من قبل بسام فرحة وعائلته.

-**ذكرانية لراحة نفوس:** عبيد الله السابق رقادهم:حنا سليمان، يوسف حايك، سارة Aznavorian

**لصحة وسلامة وتوفيق**: ثائر حايك وعائلته، روبير سليمان وعائلته، مريانا خوري وعائلتها، Oussana Aznavorian

## إدخال الطفل إلى الى الكنيسة

يُدخل اليوم الطفل جاد شربل نعمة الى الكنيسة، والداه جو وجيسيكا نعمة. ألف مبروك.